

## **INHALTSVERZEICHNIS**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>TABELLENVERZEICHNIS</b>   | <b>ix</b> |
| <b>ABBILDUNGSVERZEICHNIS</b>   | <b>x</b>  |
| <b>1 EINLEITUNG: MEHRSPRACHIGKEIT IM KONTEXT VON SCHRIFTSPRACHE</b>  | <b>1</b>  |
| <b>2 SPRACHLICHE MINDERHEITEN IN FRANKREICH: OKZITANISCH UND MAROKKANISCH</b>                                    | <b>13</b> |
| 2.1 Sprachliche Minderheiten und Sprachpraxis  | 15        |
| 2.1.1 Die Stellung sprachlicher Minderheiten   | 15        |
| 2.1.2 Französisch und die anderen Sprachen in Frankreich   | 28        |
| 2.1.3 Sprachpraktiken ‘alter’ und ‘neuer’ Minderheiten am Beispiel des Okzitanischen und Marokkanischen in Nîmes | 37        |
| 2.1.3.1 Struktur der Stadt Nîmes   | 38        |
| 2.1.3.2 Okzitanisch in Frankreich – Nîmes und seine Sprecher   | 42        |
| 2.1.3.3 Marokkanisch-Arabisch in Frankreich – Nîmes und seine Sprecher   | 45        |
| 2.1.4 Parameter der Vergleichbarkeit von okzitanischen und marokkanischen Sprachpraktiken                        | 54        |
| 2.2 Schrift: ein Aspekt von Sprachpraxis   | 57        |
| 2.2.1 Schriftpraktiken als soziale Praktiken   | 58        |
| 2.2.1.1 Schriftpraktiken als Kompetenz: Funktionale Dimension von Schrift  | 63        |
| 2.2.1.2 Verschiedene Schriftpraktiken je Sprache? Konnotative Dimensionen von Schriftsprache                     | 65        |
| 2.2.1.2.1 Konnotative Dimensionen der französischen Schriftsprache   | 66        |
| 2.2.1.2.2 Konnotative Dimensionen der okzitanischen Schriftsprache   | 69        |
| 2.2.1.2.3 Konnotative Dimensionen der arabischen Schriftsprache  | 73        |
| 2.2.1.3 Unterscheidung zwischen schriftsprachlichen und sprechsprachlichen Strukturen                            | 77        |
| 2.2.2 Zusammenfassung der schriftsprachlichen Dimension  | 81        |
| 2.3 Schriftsprache in Familie und Schule: Französisch, Okzitanisch und Arabisch in Frankreich lernen             | 82        |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| 2.3.1   | Schriftspracherwerb in der Familie  | 85  |
| 2.3.1.1 | Französische (einsprachige) Familien in Frankreich  | 86  |
| 2.3.1.2 | Okzitanisch-französischsprachige Familien   | 89  |
| 2.3.1.3 | Marokkanisch-französischsprachige Familien  | 94  |
| 2.3.2   | Schriftspracherwerb in der französischen Grundschule ( <i>école maternelle / élémentaire</i> )                  | 97  |
| 2.3.2.1 | Das Curriculum des Französischunterrichts in der Grundschule  | 98  |
| 2.3.2.2 | Den sprachlichen Verhältnissen in den Familien entgegensteuern: die <i>zones éducatives prioritaires</i>        | 102 |
| 2.3.3   | Mehrsprachigkeit in der Grundschule   | 104 |
| 2.3.3.1 | Okzitanischunterricht an öffentlichen Schulen und in den Calandretas  | 107 |
| 2.3.3.2 | Das <i>Enseignement des Langues et Cultures d'Origines</i> (ELCO) für Marokkanisch-Arabisch                     | 111 |
| 2.3.4   | Zusammenfassung der familiären und schulischen Sprachpraktiken  | 115 |
| 2.4     | Orthographie: eine Dimension von Schriftkultur  | 116 |
| 2.4.1   | Französische Schriftsprache als andere Sprache  | 118 |
| 2.4.2   | Schriftspracherwerb als Erlesen orthographischer Strukturen. Schwierigkeiten einsprachiger französischer Kinder | 121 |
| 2.4.3   | Wortausgliederungen   | 123 |
| 2.4.4   | Phonem-Graphem-Zuordnung und die Schreibung aufgrund morphosyntaktischer Analyse                                | 128 |
| 2.5     | Mehrsprachigkeit – Mehrschriftigkeit und die Funktionalität des Begriffs 'sprachliche Minderheit'               | 133 |
| 3       | SCHRIFTPRAKTIKEN OKZITANISCHER UND MAROKKANISCHER KINDER UND IHRER FAMILIEN IN NÎMES                            | 141 |
| 3.1     | Das Beobachten von Schriftpraktiken   | 142 |
| 3.2     | Schriftpraktiken in der marokkanischen Sprechergruppe   | 147 |
| 3.2.1   | Lokale Bedingungen marokkanischer Familien und die Konstruktion des Feldes                                      | 147 |
| 3.2.1.1 | Das Stadtviertel  | 147 |
| 3.2.1.2 | Die Wohnungen der Familien: <i>l-baḥu</i> und <i>as-sala</i>  | 150 |
| 3.2.2   | Soziale Anerkennung im Kontext von Schriftpraktiken   | 152 |

|  |     |
|--|-----|
| 3.2.2.1 In den Familien  | 152 |
| 3.2.2.2 In der Schule  | 156 |
| 3.2.3 Literat strukturierte und geschriebene Praktiken                                     | 160 |
| 3.2.3.1 Arabische und französische Schrifttraditionen in den Familien                      | 160 |
| 3.2.3.2 Der Arabischunterricht   | 164 |
| 3.2.4 Die mehrsprachige Praxis von Französisch, Marokkanisch und Schriftarabisch           | 171 |
| 3.3 Schriftpraktiken in der okzitanischen Sprecherguppe                                    | 173 |
| 3.3.1 Lokale Bedingungen okzitanischer Familien und die Konstruktion des Feldes            | 173 |
| 3.3.1.1 Die Schule als lokales Zentrum   | 173 |
| 3.3.1.2 Die Wohnungen der Familien   | 174 |
| 3.3.2 Soziale Anerkennung im Kontext von Schriftpraktiken                                  | 177 |
| 3.3.2.1 In den Familien  | 177 |
| 3.3.2.2 In der Schule  | 181 |
| 3.3.3 Literat strukturierte und geschriebenen Praktiken                                    | 183 |
| 3.3.3.1 Okzitanische und französische Schrifttraditionen in den Familien                   | 183 |
| 3.3.3.2 Der Okzitanischunterricht  | 187 |
| 3.3.4 Die mehrsprachige Praxis von Französisch und Okzitanisch                             | 192 |
| 3.4 Schriftpraktiken im Spiegel graphischer Formen   | 193 |
| 4 ORTHOGRAPHISCHE LÖSUNGEN VON GRUNDSCHÜLERN AUF FRANZÖSISCH, OKZITANISCH UND MAROKKANISCH | 197 |
| 4.1 Markierung der Textgliederung: Textaufbau und Interpunktion                            | 206 |
| 4.1.1 Marokkanische Kinder   | 208 |
| 4.1.1.1 Textaufbau, Interpunktion und Konnektoren in den französischen Texten              | 208 |
| 4.1.1.2 Textaufbau, Interpunktion und Konnektoren in den marokkanischen Texten             | 210 |
| 4.1.2 Okzitanische Kinder  | 213 |
| 4.1.2.1 Textaufbau, Interpunktion und Konnektoren in den französischen Texten              | 213 |
| 4.1.2.2 Textaufbau, Interpunktion und Konnektoren in den okzitanischen Texten              | 215 |

|  |     |
|--|-----|
| 4.1.3 Vergleich der Schülergruppen und Zusammenfassung                             | 217 |
| 4.2 Wortmarkierung: Wortgrenzen  | 219 |
| 4.2.1 Marokkanische Kinder   | 224 |
| 4.2.1.1 Wortgrenzen in den französischen Texten                                    | 224 |
| 4.2.1.2 Wortgrenzen in den marokkanischen Texten                                   | 226 |
| 4.2.1.2.1 Definitivmarkierungen  | 228 |
| 4.2.1.2.1.1 Zusammenschreiben der Definitivheit mit dem folgenden Nomen            | 228 |
| 4.2.1.2.1.2 Isolierte und apostrophierte Schreibung                                | 229 |
| 4.2.1.2.1.3 Doppelte Markierung der Definitivheit                                  | 230 |
| 4.2.1.2.1.4 Auslassung der Definitivheit   | 231 |
| 4.2.1.2.2 Markierungen von Verben: Imperfektiv                                     | 234 |
| 4.2.1.2.3 Vergleich der Markierungen von Definitivheit und Imperfektiv             | 236 |
| 4.2.2 Okzitanische Kinder  | 237 |
| 4.2.2.1 Wortgrenzen in den französischen Texten                                    | 237 |
| 4.2.2.2 Wortgrenzen in den okzitanischen Texten                                    | 238 |
| 4.2.3 Vergleich der Schülergruppen und Zusammenfassung                             | 240 |
| 4.3 Darstellung wortfinaler Konsonanten und das wortfinale <-e>                    | 242 |
| 4.3.1 Marokkanische Kinder   | 249 |
| 4.3.1.1 Darstellung wortfinaler Konsonanten in den französischen Texten            | 249 |
| 4.3.1.2 Darstellung wortfinaler Konsonanten in den marokkanischen Texten           | 250 |
| 4.3.2 Okzitanische Kinder  | 255 |
| 4.3.2.1 Darstellung wortfinaler Konsonanten in den französischen Texten            | 255 |
| 4.3.2.2 Darstellung wortfinaler Konsonanten und Vokale in den okzitanischen Texten | 256 |
| 4.3.3 Vergleich der Schülergruppen und Zusammenfassung                             | 260 |
| 5 FUNKTIONALE MEHRSPRACHIGKEIT IN ZWEI MINDERHEITENGRUPPEN                         | 263 |
| 5.1 Die funktionale Strukturierung von Mehrsprachigkeit                            | 269 |
| 5.2 Orthographie: graphische Form als Spiegel sozialer Praktiken                   | 273 |
| 5.3 Der disziplinäre Rahmen und der Fokus auf Schriftsprache                       | 281 |

|  |     |
|--|-----|
| 5.4 Sprachliche Minderheiten – die Verlagerung sprachlicher Formen                 | 286 |
| ANHANG: ABSCHRIFT DER KINDERTEXTE AUF FRANZÖSISCH, OKZITANISCH<br>UND MAROKKANISCH | 291 |
| Verschriftungen der marokkanischen Kinder  | 292 |
| Verschriftungen der okzitanischen Kinder   | 301 |
| BIBLIOGRAPHIE  | 311 |